

E. J. P. H.

(1950) Department.

MS. SERIES.

G.O. NO. 427 Edn.

Dated

10-2-50

[Despatch Abstract.]

Translators' Dept. - Two temporary Assistant Translators
for ~~Tamil~~ the translation of the "Constitution of
India" in Tamil and Telugu - Further
continuance upto 15-3-50 - Sanctioned.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

As per the instructions contained in letter No. CA/81/TR/49, dated 3rd January 1950 from the Under Secretary, Constituent Assembly of India, a copy of which was communicated to me with the Government Memorandum cited, the (Hindi) equivalents of the terms used in the 'Constitution of India' contained in the Glossary referred to therein have to be used in the translations of the 'Constitution' in Telugu and Tamil languages and such of the terms as cannot be so used should be given either within brackets against the terms actually used in the body of the translation or as a foot-note on the same page. I submit that there are several practical difficulties in adopting this procedure in toto. In pursuance of the instructions issued in the Government Memorandum second cited that arrangements should be made to proceed immediately with the translation of the 'Constitution' into Tamil and Telugu without waiting for the lists of Constitutional equivalents in those languages ~~in the language~~, the work of translating the 'Constitution' into Tamil and Telugu was taken up on 21-12-1949 (which is the date of receipt of the copies of the 'Constitution of India' in my Office) by the Additional Assistant Tamil and Telugu Translators appointed for the purpose. In preparing the above translations, they have therefore, been using the Tamil and Telugu equivalents of the above terms contained in the lists prepared by this Office and forwarded to Government in the Education and Public Health Department with my letter No. 3221/49-1, dated 14th October 1949 as required by them with reference to letter No. CA/71/Cons/49, dated 24-9-1949 from the Joint Secretary, Constituent Assembly of India. The above Assistant Translators have by now translated more than half the 'Constitution'. I submit that, if at this stage they are asked to substitute the numerous (Hindi) equivalents given in the Glossary for the Tamil and Telugu equivalents already used by them in their respective translations, the work will be completely thrown

out of gear. Further, successive Tamil and Telugu Translators to Government, some of whom were distinguished Scholars in their respective languages, have by their long experience and study evolved certain Tamil and Telugu equivalents suitable for being used in legal enactments and other publications of a technical nature. These equivalents have been in usage for a long time in the Tamil and Telugu speaking areas of this country, and have thereby gained wide currency. In the view of the Tamil and Telugu Translators to Government, the substitution of all these equivalents by strange and new sounding Hindi terms is inadvisable not only on the ground of expediency, but also on the ground of linguistic and cultural freedom. The Translators are however using, as per the above instructions, as many as possible of the equivalents of the Constitutional terms given in the Glossary which can be fitted into their translations without serious detriment to their intelligibility.

2. As regards the suggestion that, in cases where the equivalents contained in the Glossary cannot be used in the translation, they should, with a view to popularising them, be shown in brackets against the terms actually used in the body of the translation or as a foot-note on the same page, the Tamil and Telugu Translators are of the opinion that the adoption of this suggestion will, besides involving much additional labour and making the translations cumbersome, result in confusing the uninstructed readers and prevent them from understanding the provisions of the 'Constitution' properly. They observe that the object of popularising the Hindi equivalents given in the Glossary will best be served if they are transliterated in Tamil and Telugu scripts and printed separately with their Tamil and Telugu equivalents arranged in the alphabetical order and added at the end of the Tamil and Telugu translations of the 'Constitution'. I commend this suggestion for favour of acceptance by the Government.

3. I may be permitted to mention in this connection that Sri R.P. Sethu Pillai, Professor of Tamil in the University of Madras and a member of the Conference of Language Experts convened recently by the Hon'ble the President of the Constituent Assembly, is, I understand, more or less of the same view as that expressed in paragraphs 1 and 2 above.

4. In my letter third cited, I reported that every effort would be made to complete the translation of the 'Constitution' into Tamil and Telugu by 25-2-1950. But the term of the two posts of Additional Assistant Tamil and Telugu Translators, which the Government were pleased to sanction for a period of six weeks from the date of their appointment (i.e., from 21-12-1949), will expire on the 31st instant. Further, in letter No. CA/81/TR/49, dated 29-12-1949 from the Under Secretary, Constituent Assembly of India, communicated to me with Memorandum No. 250/49-15, Public (Elections), dated 4-1-1950, it is

it is stated that seven copies of each of the draft translations in Tamil and Telugu should be prepared and that five of these should be sent to him for necessary action. As this involves additional work such as comparing the 7 copies of the voluminous Tamil and Telugu translations of the 'Constitution' with their originals and carrying out the necessary corrections in all these copies, the Tamil and Telugu Translators fear that the work might not be completed before 15-3-1950 in spite of the best efforts on the part of those concerned and they therefore request that the employment of the Additional Assistant Translators may be continued for some more time. I may perhaps mention in this connection that the work relating to the publication of a Hindi translation of the 'Constitution', the preparation of which is said to have been taken up more than 7 months ago by the Committee appointed for this purpose, has not yet been completed according to the news published in the Press. In these circumstances I request that the Government may be pleased to accord sanction for the continuance of the employment of the two Additional Assistant Translators in question up to 15-3-1950.

5. As regards the taking of 7 copies of the Tamil and Telugu translations of the 'Constitution' as required, I beg to state that, as there are no Tamil or Telugu typewriters in my Office and as the taking of such a large number of copies as 7 by hand will involve considerable time and labour, the Tamil Translator has arranged with the Madras Office of the Press Information Bureau of the Government of India which has a Tamil Typewriter, for typing the Tamil translation on stencil paper and taking 7 roneoed copies thereof as soon as the translation is ready, subject to preference being given to its own work. The above Bureau has however no Telugu Typewriter and hence it is not therefore possible to make a similar arrangement in the case of the Telugu translation. The Telugu Translator states that there is a Telugu typewriter in the Public Works (Information and Publicity) Department and requests that a similar arrangement may be made with that Department for taking 7 roneoed copies of the Telugu translation of the 'Constitution' as soon as it is ready. I request that necessary arrangement may kindly be made in this regard.

6. As only one copy each of the 'Glossary of Technical Terms used in the Constitution of India' has been supplied by Government to the Tamil and Telugu Translators, I request that each of them may kindly be supplied with one more copy for facilitating their translation work.

E. P. H. (G2)

Lodged.
28.1.50.

Yours faithfully,

(sd) N. Vinayakam Pillai

Senior Translator to Government.

Copy submitted to the Secretary to Government,
Education and Public Health Department, Madras, for favour of information.

To

The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Madras.

N. Vinayakam Pillai
21.1.50
Senior Translator to Government.

br/4

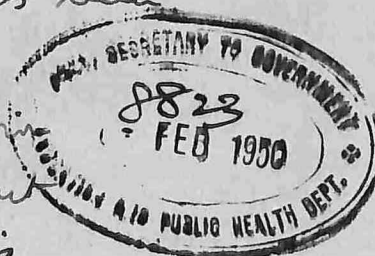
SP # (92)

Pub (Election) may offer
remarks in early on the STG's
proposal for the extension of
the period of sanction for
the posts of Asst. Translators
(para 4 on pages 2-3 ante)
Public (Elections)
371.50 1-2-50



Pub (Elec.) Dept

The Senior Translator to Govt. has been
asked to continue the posts of Asst.
Translators beyond 31-1-50 in anticipation
of sanction. The file has been sent
to P.W. (G.P.) / E.S.P.H. / Finance in Govt.
Dept. No. 250/49-20 dated 1-2-50. The
file has since been passed on by P.W. (G.P.)
to E.S.P.H. This may be returned to E.S.P.H.



Election No
181/50.1
4.2.50.

Copy of letter No. CA/45-A/TR-49 dated 17th January, 1950, from the Constituent Assembly of India, Council House, New Delhi, to the Deputy Secretary to Govt. of Madras, Public (Elections) Department, Fort St. George, Madras.

Subject:-TRANSLATION OF THE CONSTITUTION OF INDIA INTO REGIONAL LANGUAGES.

In continuation of this office letter No. CA/45-A/TR/49 dated 14th January, 1950, on the above subject, I am desired to inform you that when the translations of the Constitution in Tamil and Telugu are completed and authorised to be published, these will be printed at your Government Press.

/True copy/

Extract of para 4 from the letter of the Senior Translator to Government, No. 3692/49-7, dated 20th January 1950, to the Deputy Secretary to Government, Public (Elections) Department, Fort St. George, Madras and copy submitted to the Secretary to Government, Education and Public Health Department, Madras, for favour of information.

XX

XX

XX

4. ~~Text of letter third cited~~,
Sub: 'Constitution of India' - Translation into Tamil and Telugu - Adoption in the Tamil and Telugu translations of (Hindi) equivalents of the terms used in the 'Constitution'. Certain difficulties brought to notice - Continuance of the two posts of Additional Assistant Tamil and Telugu Translators for a further period - Requested.

Ref: (1) G.O. Ms.No. 3825, Education, dated 14-12-1949;
(2) Memorandum No. 250/49-13, Public (Elections), dated 20-12-1949;
(3) My letter No. 3692/49-6, dated 2-1-1950;
(4) Memorandum No. 250/49-15, Public (Elections), dated 4-1-1950;
(5) -do- No. 250/49-16, -do- " 9-1-1950; and
(6) -do- No. 250/49-17, -do- " 11-1-1950.

XX

XX

XX

4. In my letter third cited, I reported that every effort would be made to complete the translation of the 'Constitution' into Tamil and Telugu by 25-2-1950. But the term of the two posts of Additional Assistant Tamil and Telugu Translators, which the Government were pleased to sanction for a period of six weeks from the date of their appointment (i.e., from 21-12-1949), will expire on the 31st instant. Further, in letter No. CA/81/TR/49, dated 29-12-1949 from the Under Secretary, Constituent Assembly of India, communicated to me with Memorandum No. 250/49-15, Public (Elections), dated 4-1-1950; it is stated that seven copies of each of the draft translations in Tamil and Telugu should be prepared and that five of these should be sent to him for necessary action. As this involves additional work such as comparing the 7 copies of the voluminous Tamil and Telugu translations of the 'Constitution' with their originals and carrying out the necessary corrections in all these copies, the Tamil and Telugu Translators fear that the work might not be completed before 15-3-1950 in spite of the best efforts on the part of those concerned and they therefore request that the employment of the Additional Assistant Translators may be continued for some more time. I may perhaps mention in this connection that the work relating to the publication of a Hindi translation of the 'Constitution', the preparation of which is said to have been taken up more than 7 months ago by the Committee appointed for this purpose, has not yet been completed according to the news published in the Press. In these circumstances I request that the Government may be pleased to accord sanction for the continuance of the employment of the two Additional Assistant Translators in question up to 15-3-1950.

XX

XX

/True copy/

P.T.O.

6
para 2(iii)
ExtraCopy of Govt. Memo. No. 250/49-18, Public (Elections), dated 28th January 1950, to the Senior Translator to Government, Madras.

Sub: Constitution of India- Translation into Tamil and Telugu.

Ref: Letter from the Senior Translator to Govt., No. 3692/49-7, dated 20-1-50.
Letter from the Constituent Assembly of India, No. CA/81/TR/49, dated 21-1-50.
Letter from the Senior Translator to Government, No. 3692/49-8, dated 23-1-50.

XX

XX

XX

2. (iii) Para 4 of the letter: The two Additional Assistant Translators sanctioned for translating the Constitution in Tamil and Telugu may be retained beyond 31-1-50. Formal orders sanctioning their retention upto 15-3-50 will issue separately from the E. & P.H. Department.

XX

XX

XX

/True extracts/

C10 5234/50.

Translators' Dept - Two Temporary Assistant Translators for the translation of the Constitution of India in Tamil and Telugu - Further Continuance up to 15.3.50 - Sanctioned.

Read again: G.O. MS. 3825 Education dated 14.12.49.
From the S.T.G. No 3692-49-7 dated 20.1.50.
Govt Memo No 250-49-18 Pub (Elections) dated 28.1.50.

Order/MS. 427 Edn. 10/2/50.

The Govt. sanction the further continuance upto 15th March 1950 of the temporary posts of two Assistant Translators first sanctioned in G.O. No 3825 Edn. dated 14.12.49, to the 15th March 1950 for work connected with the translation of the Constitution of India in Tamil and Telugu.

To
The S. T. G.
Copy to Pub (Elections)

6.2.50 7/1/50

10/2

Extract from the Note File of Public (Elections)
Dept., re: Draft Constitution of India - Translation
in the languages bearing C.No. 250/49.

XX

XX

XX

CE.

(2)(iii) Para 4 on pp.110-111 c.f.: The Senior Translator may be told that the two Additional Assistant Translators may be retained beyond 31-1-50 and the E.& P.H. Dept. may be requested to issue orders sanctioning the retention of these two posts of Assistant Translators upto 15-3-50. Finance may see.

xx/25-1-50 S.R.K./25-1-50 S.V./25-1-50
E.& P.H. may also see the Consents letter at
page 105 of file P.S.K./28-1-50
H.Pr.

/True extract/

E.& P.H.(G2).

This case has been sent to this Dept. with reference to 'A' on page 21 ante. The Senior Translator has already been informed by Public in para 2 (iii) of the Memo. on page 115 c.f. that the two temporary additional Asst. Translators may be retained upto 15-3-50. Formal orders may be issued in this Dept. Relevant extracts will be taken.

May be passed on to Finance.

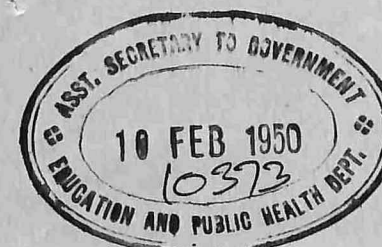
V.R.
3-2-50

J.M.L.P.
4-2-50

Fin.

/True extract/

A draft Order regarding "k"
above is submitted for approval.



Ma
6.2.50
6.250
7-2-50
Fin.

E.P.H. No 5234/50-42-2

7.2.50



File No 8761/8761
9/2/1950

The extract of notes above may be perused. The draft order below may be accepted and the file returned to E. & P. H. Dept.

8250
8250
9/2/50
E.P.H. (G2)
May come
10-2-50
5/10/50

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George, Madras.



No. 3692/49-13, dated 17th February 1950.

Subject: Translators' department - Continuance of Sri V. Balasubramaniam and Sri V. Venkataramanujam as Officiating Additional Assistant Tamil and Telugu Translators respectively up to 15-3-1950 for the translation of the 'Constitution of India'.

Reference: G.O.Ms. No. 427, Education, dated 10th February 1950.

With reference to the G.O. cited sanctioning the further continuance up to 15th March 1950 of the two temporary posts of Additional Assistant Translators in this Department for the work connected with the translation of the 'Constitution of India' into Tamil and Telugu languages (originally sanctioned in G.O.Ms. No. 3825, Education, dated 14-12-1949), I request that that Sri V. Balasubramaniam and Sri V. Venkataramanujam, who were appointed to these posts in G.O.Ms. No. 3971, Education, dated 28-12-1949, may be allowed to continue to act as Additional Assistant Translator (Tamil) and Additional Assistant Translator (Telugu) respectively from 1st February 1950 (F.N.) to 15th March 1950 (A.N.)

Yours faithfully,

H. B. Srinivasan
Senior Translator to Government.

12

TRANSLATORS' DEPARTMENT

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

No. 3692/49-13, dated 17th February 1950.

Subject: Translators' Department - Continuance of Mr. V. Balasubramanian and Sri V. Venkatesan as Officiating Additional Assistant Tamil and Telugu Translators respectively up to 15-3-1950 for the translation of the Constitution of India.

Reference: G.O. No. 127, Education, dated 10th February 1950.

With reference to the G.O. cited sanctioning the further continuance up to 15th March 1950 of the two temporary posts of Additional Assistant Translators in this Department for the work connected with the translation of the Constitution of India, into Tamil and Telugu languages, I request that sanctioned in G.O. No. 3625, Education, dated 14-12-49, I request that that Mr. V. Balasubramanian and Sri V. Venkatesan, who were appointed to these posts in G.O. No. 3621, Education, dated 24-12-49, may be allowed to continue to act as Additional Assistant Translator (Tamil) and Additional Assistant Translator (Telugu) respectively from 1st February 1950 (P.N.) to 15th March 1950 (A.N.).

Yours faithfully,

Sd/-
Senior Translator to Government.

E.H.H. (Gr)

13 (100)

CIR 13045/50.

Translators' dept - Translation of Constitution of India in Tamil and Telugu - ^{Appointment of Asst. Translators} Officiating arrangements - Continuance upto 15-3-50 -
app approved.

15/J

13/K

17/A

1.1 ef

Read : GOMS. 3825 Edn dated 14.12.49.
GOMS. 3971 Edn dated 28.12.49
G.O. MS. 427 Edn dated. 10.2.50.
From the P.T-9. 3692/49-13 dated 17-2-50.

Memo no 13045-42/50-1 Edn dated. 28.2.50.

(K)

The Officiating arrangements app approved in GOMS 3971 Edn dated 28.12.49 will continue upto 15th March 1950.

Do

Mes. T. G.

24.2.50

25.250

27/50

5

27

Note

14

2

Note: After issue this may be filed with fd 427

- Eder dated 10.2.50.

86

24.2.50.

25.250 ²⁷150

(A)

(9)